

CURSO DE TRADUCCIÓN PARA ORGANISMOS INTERNACIONALES

El curso de Traducción para organismos internacionales es un **curso de especialidad para traductores**. Las Naciones Unidas o las Instituciones europeas tienen amplísimas necesidades de traducción. Además, utilizan un estilo y terminología particulares y cuentan habitualmente con sus propias fuentes de documentación.

El objetivo del curso es presentar un panorama general sobre la **traducción de textos del inglés al español en la esfera internacional** y proporcionar recursos útiles para traducir este tipo de textos. En este curso traducirás diez textos de diferentes ámbitos en los que tendrás que aplicar los conocimientos que te aportaremos en la parte teórica.

Para poder realizar el curso, tienes que superar una **prueba de nivel**.

Modalidad:
Online

Precio:
300,00 €



Elena Gallo

Tutora de traducción



Pepa Arbelo

Tutora de traducción

Cursos relacionados

Curso de Traducción profesional inglés-español
Curso de Traducción profesional francés-español
Curso de Gestión de proyectos de traducción
Curso de Traducción audiovisual: doblaje, voz superpuesta y subtitulación
Curso de Localización de videojuegos
Curso de Traducción literaria
Curso de Traducción automática y posesición
Curso de Trados
Curso de Ortografía y gramática para traductores
Prácticums de traducción

Orientación laboral gratuita • Bolsa de empleo para alumnos • Formación 100 % práctica y profesional
Cursos acreditados por la Universidad Europea • Cursos bonificables a través de FUNDAE
Tutor personal • Promociones, descuentos y posibilidades de financiación

1. Panorama general

1. Introducción: organismos internacionales, entornos multilingües. Lenguas oficiales y lenguas de trabajo.
2. Rasgos de estilo generales de la traducción internacional.
3. El español en la esfera internacional y la búsqueda de la calidad.
 - Registro geográfico: ¿español de América o español de España?
 - Registro institucional: uniformidad léxica y estilística.
 - Calidad: la búsqueda del grial.

2. La traducción en el sistema de las Naciones Unidas

1. Organigrama de las Naciones Unidas.
2. El proceso de traducción en las Naciones Unidas.
3. Servicios de traducción al español.
4. Normas de estilo de las Naciones Unidas.
5. Recursos terminológicos: fuentes prioritarias, secundarias y otras fuentes.
6. Cómo traducir un texto de las Naciones Unidas.

3. La traducción en la Unión Europea

1. La traducción institucional en la UE.
2. Organigrama de la UE. Otras instituciones y organismos.
3. Servicios de traducción al español.
4. Proceso de traducción en la UE.
5. Normas de estilo: libro de estilo interinstitucional, normas de la Comisión, modelos de documentos.
6. Recursos terminológicos.
7. Cómo traducir un texto de la UE.

4. Orientación profesional: trabajar para un organismo internacional

1. Formación requerida: requisitos para traducir en las Naciones Unidas, requisitos para traducir en la UE, requisitos para trabajar en organismos a través de agencias de traducción.
2. Posibilidades de trabajo en los organismos internacionales: trabajar para las Naciones Unidas, trabajar para la UE, trabajar para una agencia de traducción.
3. Consejos prácticos.